



8

CICLO SINFÓNICO / 4, 5 Y 6 DIC ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

CHRISTOPH ESCHENBACH DIRECTOR
MATTHIAS GOERNE BARÍTONO

TEMPORADA 15/16 MALDITOS



ORQUESTA NACIONALES
Y CORO DE ESPAÑA



S. M. LA REINA
DE ESPAÑA
PRESIDENCIA DE HONOR



IMAGEN DE CUBIERTA

JORGE RIBALTA

Sur l'herbe

2005-08

La música es sin duda una experiencia expansiva no solo a nivel auditivo, sino también estrechamente relacionada con la celebración colectiva a través del cuerpo, el movimiento, la danza y los rituales más ancestrales. Quién no se ha movido alguna vez inconscientemente al escuchar un sonido que conecta con nuestro ritmo interior; incluso, quién no ha sentido el deseo de levantarse de la butaca y empezar a bailar... *Sur l'herbe* (sobre la hierba), es un proyecto de campo que **Jorge Ribalta** (Barcelona, 1963), realizó durante cuatro años consecutivos en el Festival Sonar de su ciudad natal. Una serie de imágenes que reflejan cómo la llamada "cultura de club" y la música pop actúan en determinados ambientes juveniles como vehículos para una suerte de catarsis colectiva. La imagen es reflejo de consagración y celebración de los lazos íntimos que atraviesan dichas comunidades, cuyos miembros a menudo viven a contracorriente en nuestras sociedades.

© Jorge Ribalta, *Sur l'herbe*, 2005-08. Clorobromuro de plata sobre papel. Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (VEGAP. Madrid, 2015)

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

PROGRAMAS DE MANO

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

DÍA DE CONCIERTO

PUNTUALIDAD

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

EN LA SALA

Fotos y grabaciones. Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

VENTA DE ENTRADAS

Auditorio Nacional de Música
y teatros del INAEM

VENTA TELEFÓNICA
902 22 49 49

VENTA ELECTRÓNICA
www.entradasinaem.es

MÁS INFORMACIÓN

TELÉFONO
91 337 02 30

WEB
<http://ocne.mcu.es>

E-MAIL
info.ocne@inaem.mecd.es



ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

TEMPORADA 15/16 **MALDITOS**

8

CICLO SINFÓNICO 4, 5 Y 6 DIC

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
SALA SINFÓNICA

ORQUESTA NACIONALES
Y CORO DE ESPAÑA

DAVID AFKHAM

DIRECTOR PRINCIPAL

JOSEP PONS

DIRECTOR HONORARIO

MIGUEL ÁNGEL GARCÍA CAÑAMERO

DIRECTOR DEL CORO NACIONAL DE ESPAÑA

FÉLIX ALCARAZ

DIRECTOR ARTÍSTICO Y TÉCNICO

CHRISTOPH ESCHENBACH DIRECTOR
MATTHIAS GOERNE BARÍTONO

PRIMERA PARTE

RICHARD WAGNER (1813-1883)
Vorspiel zu Tristan und Isolde mit Konzertabschluß (Preludio a *Tristán e Isolda* con final de concierto). (Arreglo de Richard Wagner)

Tatest du's wirklich? (¿Crees realmente haberlo hecho?)
(Monólogo del rey Marke, de *Tristán e Isolda*, Acto II)

Wotans Abschied und Feuerzauber
(Despedida de Wotan y El fuego mágico, de *La valquiria*, Acto III)

SEGUNDA PARTE

IGOR STRAVINSKY (1882-1971)
Le Sacre du printemps (La consagración de la primavera)

I. La adoración de la tierra
Introducción.
Augurios primaverales. Danza de las adolescentes.
Juego del rapto.
Rondas primaverales.
Juego de las tribus rivales.
Cortejo del sabio.
Adoración de la tierra (El sabio).
Danza de la tierra.

II. El sacrificio

Introducción.
Círculos misteriosos de las adolescentes.
Glorificación de la elegida.
Evocación de los antepasados.
Acción ritual de los antepasados.
Danza sagrada (La elegida)

CICLO SINFÓNICO CONCIERTO 8

VI 4 DIC 19:30H / SÁ 5 DIC 19:30H
DO 6 DIC 11:30H

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 50 minutos
Segunda parte: 35 minutos

Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica

Abonos 24,16, 12A, Maldito

El concierto se transmite en directo a las 11:30 por Radio Clásica (RNE).

DE UNA OBSESIÓN FATAL AL ETERNO RENACER

RAFAEL BANÚS IRUSTA Crítico y periodista musical

Las dos obras que abren y cierran el programa de hoy pueden considerarse dos puertas hacia la modernidad. Del Preludio de *Tristán*, con sus difusas armonías, se ha dicho a menudo que es el comienzo de la atonalidad. Y el ballet de Igor Stravinsky, cuyo estreno en París hace poco más de un siglo ha adquirido dimensiones legendarias como uno de los mayores escándalos de todos los tiempos, marca un antes y un después en el devenir de la historia de la música.

Una pasión turbulenta

La ópera de Richard Wagner nació como fruto de una obsesión, la que el compositor sentía por la esposa de su mecenas, Otto von Wesendonck. La pasión amorosa, más o menos platónica (seguramente esto último), hacia la mujer de éste, Mathilde, obligó al artista alemán y a su esposa, la actriz Minna Planner, a abandonar la casa de campo en Zúrich donde el matrimonio había encontrado al fin refugio para sus adversidades y huir a Venecia, donde Wagner plasmó toda esta fiebre. Primeramente, en una serie de poemas con textos, de no excesiva calidad literaria pero encendidos de pasión, de la propia amada, y luego en su drama lírico indudablemente más intenso. Para ello abandonó el trabajo en la monumental *Tetralogía* en el que entonces estaba inmerso, dejando al pobre Sigfrido después del II acto descansando en el bosque, sumergiéndose con los cinco sentidos en la nueva obra.

La redacción del texto poético quedó terminada en 1857, y la partitura musical fue completándose hasta 1859, en «la ciudad de las cien profundas soledades», como la denominó el músico, quien tomó el argumento del poema germánico de Gottfried von Strassburg, del siglo XIII,

basado a su vez en una vieja leyenda de origen celta. Pero en el drama musical únicamente se conservan del antiguo poema los personajes centrales y los episodios básicos, ya que el mágico encanto que experimenta el oyente desde las primeras notas solo puede explicarse a partir de las experiencias sentidas por Wagner durante la composición de la ópera. En aquel tiempo, estaba muy influido por las lecturas del filósofo Arthur Schopenhauer, imbuidas de la idea de la negación última de la voluntad de la vida. De hecho, ese gran caudal sonoro que es *Tristan und Isolde* es, en el fondo, el drama del amor que solo se realiza con la negación de la voluntad de vivir y la unión de los amantes en el «no-ser». Precisamente la parte central de la ópera, el grandioso dúo de amor nocturno en el II acto, se transforma muy pronto en un elevado anhelo de muerte.

Tristan und Isolde constituye, en palabras de Thomas Mann, el más inspirado poema de amor jamás escrito, por el culto a la noche, la única realidad posible, y el rechazo del día contemplado como una simple ilusión, estando profundamente ligado al pensamiento y la sensibilidad románticos. Al mismo tiempo, el acentuado cromatismo con el que se expresa este anhelo de amor y muerte —que, como hemos señalado, preludia la ruptura de la tonalidad—, y el flujo musical continuo convierten a esta ópera en el punto de partida de la música moderna.

El conmovedor monólogo del rey Marke tiene lugar justamente a continuación del encuentro nocturno entre los dos amantes, en el momento en que son descubiertos, y en él vemos al desesperado monarca expresar todo su despecho al verse traicionado como esposo y como amigo.

El castigo de la desobediente

El primer esbozo en prosa para *Die Walküre* data del otoño de 1851. En una carta del 11 de noviembre de ese año, Wagner se refirió a su nueva obra como *Siegmund y Sieglinde: el castigo de la Walkyria*, pero el día 20 del mismo mes, en una carta dirigida a su futuro suegro Franz Liszt, ya la nombraba con el título definitivo. El esbozo fue ampliado hasta convertirse en una primera versión en prosa, entre el 17 y el 26 de mayo de 1852, y después en verso, entre el 1 de junio y el 1 de julio de 1852. El poema final fue incorporado en la edición privada del *Ring*, en febrero de 1853. Los primeros apuntes musicales de la obra datan del verano de 1852, e incluyen una primera versión de la invocación a la primavera. El primer borrador completo fue elaborado entre el 28 de junio y el 27 de diciembre de 1854. A diferencia del primer borrador de *Das Rheingold*, que consiste en su mayor parte en una línea vocal y otra instrumental, el de *Die Walküre* presenta un mayor grado de elaboración, a menudo con una línea vocal y dos instrumentales. A pesar de todas las dificultades que encontró —incluyendo numerosos retrasos e interrupciones— en llevar este primer borrador al papel pautado, Wagner no consideró necesario realizar un segundo borrador como en el caso de *Das Rheingold*, sino que fue directamente a la partitura completa, que fue terminada el 20 de marzo de 1856.

Wagner pretendía que las cuatro óperas del ciclo —cerca de 18 horas de música— fuesen representadas juntas. Pero en un principio, éste no fue el caso. Precisamente *Die Walküre*, primera jornada de la serie, es la más frecuentemente interpretada en solitario. Las tres restantes rebosan

de momentos memorables y pasajes de incomparable belleza, pero quizá ninguna de ellas esté dominada por un sentimiento amoroso tan impulsivo como el que escuchamos a lo largo de *Die Walküre*, empezando por el primer acto. Si el prólogo comenzaba con dioses, ondinas, gigantes y enanos, aquí los personajes son seres humanos, dos hermanos gemelos a los que el dios Wotan, en su desesperación por recuperar el anillo mágico que concede a su dueño el poder de gobernar el universo, ha engendrado uniéndose a una mujer mortal, pues sabe que solo un héroe que no esté bajo el poder divino puede devolvérselo.

Uno de los mayores placeres de escuchar el ciclo completo es, sin duda, seguir la extraordinaria evolución del personaje de la walkyria, Brunilda. La primera vez que la encontramos es la hija predilecta de Wotan, y muestra un cariñoso sentimiento filial hacia su padre. Pero después encuentra en Siegmund, por primera vez, la fuerza del amor humano, y su actitud empieza a cambiar. En el acto III, su transformación es severamente probada. Tiene que afrontar las consecuencias de haber desobedecido a su padre al seguir los dictados de su corazón y protegido a Siegmund (que, en el fondo, era lo que Wotan deseaba). La feliz relación entre padre e hija se ha convertido en temor y reproches mutuos, por lo que debe castigarla a permanecer en una roca rodeada de fuego hasta que la despierte quien no conozca el miedo, como podemos apreciar en esta sublime página que cierra la ópera, donde Wotan abandona las regias alturas y su divina majestad para despedirse de su hija amada como el más humano de los padres, y en la que suenan todos los *leitmotivs* con incomparable grandiosidad.

El regreso al origen

Algunos asistentes a la actuación de los Ballets Russes en el Théâtre des Champs-Élysées de París el 29 de mayo de 1913, podrían estar familiarizados con el nombre de Igor Stravinsky por su ballet de 1910 *L'oiseau de feu* (un encargo, por cierto, que el joven compositor ruso de 28 años habría recibido «de rebote» tras la tardanza de Anton Liadov en poner música al célebre cuento tradicional). Pero sí que debieron de quedar muy sorprendidos, salvo por algunos inesperados sobresaltos que ya anuncianan al futuro revolucionario, si esperaban encontrar esa misma vena lírica y agradable, por mucho que fuera una audiencia tan sofisticada como la de la capital francesa, acostumbrada a asimilar toda clase de experimentos vanguardistas.

Desde las primeras notas de la introducción, confiadas a un fagot que suena muy alejado de su registro habitual, la inquietante música de Stravinsky llevó al público al límite. Fue, sin embargo, la combinación de estos pentagramas con la cortante coreografía de Vaslav Nijinsky, lo que produjo el escándalo que estalló a continuación. Cuando el telón se alzó sobre la brutal escena inicial de *Le sacre du printemps*, que describe el sacrificio de una virgen en la ancestral Rusia pagana, empezaron a sonar unos silbidos que producían un sonido tan fuerte que no dejaban oír a la orquesta en la escena, lo que obligó al propio Nijinsky a subirse a una butaca y dar instrucciones a los bailarines en el escenario con sus gestos. Mientras tanto, Stravinsky fumaba sentado en una silla y Sergei Diaghilev, el empresario de la compañía, encendía y apagaba las luces de la sala en un fútil esfuerzo por restaurar el orden. Una escena realmente dantesca,

sin duda, como suele decirse para describir estos momentos.

Vista hoy, la partitura de Stravinsky forma parte ya de la historia de la composición contemporánea. Pero podemos imaginar el auténtico «shock» que produjeron en los oyentes de las primeras décadas del siglo XX esas disonancias, los sonidos amenazantes y ritmos asimétricos que inundan la obra.

Al fundar los Ballet Russes en 1909, Sergei Diaghilev estaba buscando realizar su propia versión de la «obra de arte total», a la manera wagneriana. En la era de la industrialización, Diaghilev veía el ballet, y todo el arte en general, como un medio de liberación de los límites de la moralidad y las convenciones que habían dirigido la sociedad occidental decimonónica. Esta sensibilidad estaba muy extendida en la Europa de 1913, particularmente en Alemania, donde Friedrich Nietzsche (que había pasado de ser, no lo olvidemos, de uno de los mayores defensores de Richard Wagner a uno de sus más acérrimos enemigos) defendía ese sentido de caos y destrucción que lleva a un violento renacer de la sociedad moderna, el mismo que sus autores trataron de reflejar en *Le sacre du printemps*.

**TATEST DU'S
WIRKLICH?
(König Marke's Monolog,
aus *Tristán und Isolda*, 2. Akt)**
MUSIK UND LIBRETTO: RICHARD WAGNER

MARKE

(Nach tiefer Erschütterung mit bebender Stimme)

Tatest du's wirklich?
Wähnst du das?
Sieh ihn, dort,
den treusten aller Treuen;
blickt' auf ihn,
den freundlichsten der Freunde:
seiner Treue
freiste Tat
traf mein Herz
mit feindlichstem Verrat!
Trog mich Tristan
sollt' ich hoffen
was sein Trügen
mir getroffen
sei durch Melots Rat
redlich mir bewahrt?

(Mit tiefer Ergriffenheit)

Mir dies?
Dies, Tristan, mir? -
Wohin nun Treue
da Tristan mich betrog?
Wohin nun Ehr'
und echte Art,
da aller Ehren Hort,
da Tristan sie verlor?
Die Tristan sich
zum Schild erkor,
wohin ist Tugend
nun entflohn?
da meinen Freund sie flieht,
da Tristan mich verriet?

*(Tristan senkt langsam den Blick zu Boden;
in seinen Mienen ist, während
Marke fortfährt, zunehmende Trauer
zu lesen).*

Wozu die Dienste
ohne Zahl,

**¿CREES REALMENTE
HABERLO HECHO?
(Monólogo del rey Marke,
de *Tristán e Isolda*, Segundo acto)**
MÚSICA Y TEXTO: RICHARD WAGNER

MARKE

(Profundamente conmovido, con voz temblorosa)

¿Crees realmente haberlo hecho?
¿Así lo imaginas?
Mira ahí,
al más leal de los leales;
veía en él,
al más amigo de los amigos:
iDada su fidelidad,
este acto voluntario
me ha herido el corazón
por su odiosa felonía!
Si Tristán me engaño,
¿podré esperar
que aquello que su traición
causó,
por consejo de Melot,
sea justamente reparado?

(Muy conmovido)

¿Por mí lo dices?
¿A mí esas palabras, Tristán?
¿Dónde está la fidelidad,
si Tristán me engaño?
¿Qué se hizo del honor
y la nobleza,
si el dechado de todos los honores
que era Tristán, los perdió?
Si de Tristán,
que escogí cual escudo,
huyó la virtud,
¿dónde estará
si abandonó al amigo,
si Tristán me hizo traición?

*(Tristán baja lentamente los ojos
al suelo, su rostro refleja un profundo
dolor, que va en aumento
mientras Marke prosigue).*

¿Con qué propósito,
servicios sin fin,

der Ehren Ruhm,
der Größe Macht,
die Marken du gewannst;
mußt' Ehr und Ruhm
Größe und Macht,
mußte die Dienste
ohne Zahl
dir Marke Schmach bezahlen?
Dünkte zu wenig
dich sein Dank,
daß, was du ihm erworben,
Ruhm und Reich,
er zu Erb' und Eigen dir gab?
Da kinderlos einst
schwand sein Weib,
so liebt' er dich,
daß nie aufs neu'
sich Marke wollt' vermählen.
Da alles Volk
zu Hof und Land
mit Bitt' und Dräuen
in ihn drang
die Königin dem Lande,
die Gattin sich zu kiesen;
da selber du den Ohm beschworst,
des Hofes Wunsch,
des Landes Willen
gütlich zu erfüllen,
in Wehr wider Hof und Land,
in Wehr selbst gegen dich,
mit List und Güte
weigerte er sich,
bis, Tristan,
du ihm drohstest,
für immer zu meiden
Hof und Land,
würdest du selber
nicht entsandt,
dem König die Braut zu frei'n,
da ließ er's denn so sein -
dies wundervolle Weib
das mir dein Mut gewann,
wer durft' es sehen,
wer es kennen,
wer mit Stolze
sein es nennen,
ohne selig sich zu preisen?
Der mein Wille
nie zu nahen wagte,
der mein Wunsch
ehrfürcht' entsagte

gloria y honores,
grandezza y poderío
conquistaste para Marke;
si debió tal gloria y honores,
grandezza y poderío,
y los innumerables servicios,
pagar Marke con su afrenta?
¿Desprecias su gratitud,
puesto que todo
cuanto habías conquistado para él,
la gloria y el reino,
te legaba en herencia y patrimonio?
Sin hijos
le dejó su esposa,
y te amaba tanto
que renunció
Marke a casarse otra vez.
Cuando todos sus súbditos,
la corte y el reino,
con súplicas y amenazas
le apremiaban
para que una reina del país
y una esposa escogiese,
tú mismo
presionabas a tu tío
para que, a los deseos de la corte,
y a la voluntad del país,
accediese bondadoso.
En contra de pueblo y corte,
en oposición contigo mismo,
con pretextos y buenas razones
me negué
hasta que tú, Tristán, me amenazaste
con abandonar para siempre
la corte y el país
si tú mismo
no eras enviado
en busca de la novia para el rey;
sólo entonces dispuse que lo hicieras...
La mujer de maravillosa belleza
que me conquistara tu esfuerzo,
¿quién podría contemplarla?
¿quién podría conocerla,
y con orgullo
llamarla suya,
sin considerarse feliz?
A la que mi voluntad
nunca osara acercarse,
a la que mi deseo
con timidez y respeto renunciara,
aquella cuyo señorío

die so herrlich
hold erhaben mir die Seele
mußte laben,
trotzt Feind und Gefahr,
die fürstliche Braut brachtest du mir dar.
Nun, da durch solchen
Besitz mein Herz du fühlamer schufst
als sonst dem Schmerz,
dort wo am weichsten,
zart' und offen,
würd' ich getroffen,
nie zu hoffen,
daß je ich könnte gesunden:
warum so sehrend
Unseliger,
dort nun mich verwunden?
Dort mit der Waffe
quälendem Gift,
das Sinn und Hirn
mir sengend versehrt,
das mir dem Freund
die Treue verwehrt,
mein offnes Herz
erfüllt mit Verdacht,
daß ich nun heimlich
in dunkler Nacht
den Freund
lauschend beschleiche,
meiner Ehren Ende erreiche?
Die kein Himmel erlöst
warum mir diese Hölle?
Die kein Elend sühnt
warum mir diese Schmach?
Den unerforschlich tief
geheimnisvollen Grund,
wer macht der Welt
ihn kund?

y gracia sublime,
mi alma,
debía confortar,
a pesar de riesgos y enemigos,
en calidad de novia real
me la trajiste.
Y cuando por tal
posesión, mi corazón
se hizo más sensible
que nunca al dolor,
allá en lo más débil,
sincero y tierno
me lo heriste,
sin dejarme esperanza
alguna de curación.
¿Por qué agraviarme así,
desventurado,
con tan acerbo dolor?
Me heriste con un arma
cuyo cruel veneno martiriza
mi cerebro y mi alma,
que devora y abrasa,
ahogando en mí
la amistad más fiel.
Así, mi confiado corazón
se llenó de sospechas
hasta el punto que,
en secreto,
en medio de la noche oscura
vengo a acechar y sorprender al amigo
que puso fin a mi honor.
Si ningún cielo puede redimirme,
¿por qué crearme tal infierno?
Si suplicio alguno puede borrarla,
¿por qué tal afrenta?
¿Quién ese abismo inescrutable
de misterioso origen
podrá sondear ante el mundo?

WOTANS ABSCHIED UND FEUERZAUBER (aus *Die Walküre*, 3. Akt)

MUSIK UND LIBRETTO: RICHARD WAGNER

WOTAN

Leb wohl, du kühnes,
herrliches Kind!
Du meines Herzens
heiligster Stolz!
Leb wohl! Leb wohl! Leb wohl!
Muß ich dich meiden,
und darf nicht minnig
mein Gruß dich mehr grüßen;
sollst du nun nicht mehr
neben mir reiten,
noch Met beim Mahl mir reichen;
muß ich verlieren
dich, die ich liebe,
du lachende Lust meines Auges:
ein bräutliches Feuer
soll dir nun brennen,
wie nie einer Braut es gebrannt!
Flammende Glut
umglühe den Fels;
mit zehrenden Schrecken
scheuch es den Zagen;
der Feige fliehe
Brünnhildes Fels!
Denn einer nur freie die Braut,
der freier als ich, der Gott!

*(Brünnhilde sinkt gerührt und
begeistert an Wotans Brust; er hält
sie lange umfangen).*

Der Augen leuchtendes Paar,
das oft ich lächelnd gekost,
wenn Kampfeslust
ein Kuß dir lohnte,
wenn kindisch lallend
der helden Lob
von holden Lippen dir floß
dieser Augen strahlendes Paar,
das oft im Sturm mir geglänzt,
wenn Hoffnungsehnen
das Herz mir sengte,
nach Weltenwonne

LA DESPEDIDA DE WOTAN Y EL FUEGO MÁGICO (de *La valquiria*, Acto III)

MÚSICA Y LIBRETO: RICHARD WAGNER

WOTAN

¡Adiós, atrevida y magnífica niña!
¡Tú, de mi corazón
el más sagrado orgullo!
¡Adiós! ¡Adiós! ¡Adiós!
Si he de evitarte
y no puedo volverte a ver,
recibe, amoroso, mi saludo;
si nunca más debes cabalgar
a mi lado,
ni presentarme la hidromiel
en el banquete,
si he de perderte, a ti,
a la que amo,
riente gozo de mis ojos:
¡que arda un ahora para ti
un fuego nupcial
como jamás ardió
para novia alguna!
Que una ardiente llama rodee la roca,
que con devorador horror
ahuyente al pusilánime:
¡que el cobarde huya de la roca
de Brunilda!

¡Que sólo uno pretenda a esta novia,
uno más libre que yo, el dios!

*(Brunilda cae, conmovida y
entusiasmada, sobre el pecho de
Wotan; él la abraza largo rato).*

En estos luminosos ojos
que a menudo yo acaricié sonriente,
recompensado con un beso
tu conducta en el combate,
cuando balbuciente
fluía de tus divinos labios
la loa de los héroes;
estos dos radiantes ojos
que a menudo me iluminaron
durante el ataque,
cuando la esperanza me abrasaba
el corazón,

mein Wunsch verlangte
aus wild webendem Bangen:
zum letzten Mal
letz' es mich heut
mit des Lebewohlens
letztem Kuß!
Dem glücklichem Manne
glänzte sein Stern:
dem unseligen Ew'gen
muß es scheidend sich schließen.

(Er faßt ihr Haupt in beide Hände).

Denn so kehrt
der Gott sich dir ab,
so küßt er die Gottheit von dir!

*(Er küßt sie lange auf beide Augen.
Er geleitet sie zart auf einen
niedrigen Mooshügel zu liegen, über
den sich eine breitästige Tanne
ausstreckt. Er betrachtet sie und
schließt ihr den Helm: sein Auge
weilt dann auf der Gestalt der
Schlafenden, die er nun mit dem
großen Stahlschilde der Walküre
ganz zudeckt. Langsam kehrt er sich
ab; mit einem schmerzlichen Blicke
wendet er sich noch einmal um.
Dann schreitet er mit feierlichem
Entschluß in die Mitte der Bühne
und kehrt die Spitze seines Speeres
gegen einen mächtigen Felsstein).*

Loge, hör!
Lausche hieher!
Wie zuerst ich dich fand,
als feurige Glut,
wie dann einst du mir schwandest,
als schweifende Lohe;
wie ich dich band,
bann' ich dich heut!
Herauf, wabernde Lohe!
Umlodre mir feurig den Fels!

*(Er stößt mit dem Folgenden dreimal
mit dem Speer auf den Stein).*

Loge! Loge! Hieher!

*(Dem Stein entfährt ein Feuerstrahl
der zur allmählich immer helleren
Flammenglut anschwillt. Lichte
Flackerlohe bricht aus. Lichte*

cuando a las delicias del mundo
aspiraba mi deseo
desde el temor trémulo:
ipor última vez
me solazo hoy en ellos,
les doy el último beso del adiós!
Mientras para el hombre afortunado
brilla su propia estrella;
para el desdichado eterno,
la suya debe apagarse.

(Toma su cabeza entre las manos).

¡Así se aparta de tu lado el dios,
así te quita con un beso
la divinidad!

*(La besa largamente en ambos ojos.
Él la guía con delicadeza y la
deposita, tendida, en una pequeña
elevación musgosa, sobre la que
extiende su amplio ramaje un
abeto. La contempla y le cierra el
yelmo; sus ojos se detienen despues
en la figura de la durmiente, que
ahora ha cubierto totalmente con el
gran escudo metálico de la
walkyria. Despues avanza con solemne
decisión al centro del escenario
y dirige la punta de su lanza
contra una poderosa peña).*

¡Loge, oye!
¡Dirige tus oídos hacia aquí!
Igual que te encontré
por primera vez, siendo ígneo fuego;
como un día te me escapaste
convertido en errabunda llama,
¡igual que entonces te até,
te ato ahora!
¡Arriba, oscilante llama,
rodea de fuego la roca!

*(A continuación golpea tres veces en
la roca con la lanza).*

¡Loge! ¡Loge! ¡Ven aquí!

*(De la peña brota un rayo ígneo que
poco a poco crece formando una
llamarada más clara. Estalla un
brillante fuego flameante. Un luminoso*

Brunst umgibt Wotan mit wildem Flackern. Er weist mit dem Speere gebieterisch dem Feuermeer den Umkreis des Felsenrandes zur Strömung an; alsbald zieht es sich nach dem Hintergrund, wo es nun fortwährend den Bergsaum umlodert).

Wer meines Speeres Spitze fürchtet,
durchschreite das Feuer nie!

(Er streckt den Speer wie zum Banne aus. Dann blickt er schmerzlich auf Brünnhilde zurück, wendet sich langsam zum Gehen und blickt noch einmal zurück, ehe er durch das Feuer verschwindet).

ardor rodea con salvajes llamaradas a Wotan. Este indica con la lanza imperiosamente al mar de fuego que rodee el círculo del borde rocoso formando una corriente; al punto esta se arrastra hacia el foro, donde ahora arde continuamente alrededor del borde de la montaña).

¡Jamás atraviese el fuego
quien tema
la punta de mi lanza!

(Extiende la lanza como para el conjuro. Después mira apenado a Brunilda, se vuelve lentamente para partir, y aún mira una vez más hacia atrás hasta que desaparece a través del fuego).



© LUCA PIVA

CHRISTOPH ESCHENBACH

DIRECTOR

Convocado asiduamente a dirigir las mejores orquestas y teatros de ópera de todo el mundo, Christoph Eschenbach comenzó en septiembre de 2010 sus mandatos como director musical de la Orquesta Sinfónica Nacional y del Centro John F. Kennedy para las Artes Escénicas en Washington D.C. Anteriormente fue director musical de la Orquesta de París (2000-2010), la Orquesta de Filadelfia (2003-2008), la Orquesta Sinfónica NDR (1998-2004) y la Sinfónica de Houston (desde 1988 hasta 1999). Eschenbach es invitado regularmente a tocar en festivales de música de prestigio como Salzburgo, Praga, Tanglewood, Ravinia, Schleswig Holstein, Rheingau, San Petersburgo y Granada.

Como pianista, continúa su fructífera colaboración con el barítono Matthias Goerne con el repertorio romántico de *lieder* de Schubert, Brahms y Schumann.

Eschenbach es un artista prolífico desde hace más de cinco décadas y tiene una discografía impresionante tanto como director de orquesta como pianista en diversas discográficas

prominentes. Sus grabaciones incluyen obras que van desde Bach a la música de nuestro tiempo que reflejan su compromiso con el repertorio canónico y también con la música actual. En 2014 recibió un Grammy Awards por su CD de Hindemith con la violinista Midori y la Orquesta Sinfónica NDR.

Christoph Eschenbach fue apadrinado por George Szell y Herbert von Karajan, cuyos conocimientos musicales y experiencia transmite en las clases magistrales que imparte, así como en las academias de orquesta para jóvenes como en la Orquesta de la Academia de Schleswig-Holstein, Academia Kronberg y la Escuela de Música de Manhattan.

Ha sido condecorado con la Legión de Honor, Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres, Cruz de la Orden del Mérito de Alemania del Comandante, el Premio Leonards Bernstein del Festival de Música del Pacífico. Este año recibió el Premio de la Música Ernst von Siemens 2015 en honor a la dedicación de su vida a la música.

RESTAURANTE LA QUINTA
SU COCINA AMIGA



DISFRUTE DE
NUESTRAS FRITURAS
Y GUISOS CASEROS DESPUÉS
DEL CONCIERTO Y ELIJA
ENTRE *más de 40 raciones*



RESTAURANTE LA QUINTA
C/ Suero de Quiñones 24. 28002 Madrid.

RESERVAS

91 519 48 48 - 91 416 29 49



MATTHIAS GOERNE

BARITONO

El cantante alemán Matthias Goerne es uno de los barítonos más versátiles y demandados en la actualidad, siendo un invitado habitual de las salas de conciertos y teatros de ópera más prestigiosas del circuito internacional, así como de los principales festivales. Ha colaborado con directores de gran renombre y con casi todas las orquestas de Europa, América y Asia.

El abanico de sus cuidadosamente seleccionados roles operísticos abarcan Pizarro (*Fidelio*), Wolfram (*Tannhäuser*), Amfortas (*Parsifal*), Kurwenal (*Tristán*) y Orestes (*Elektra*), entre otros, hasta los papeles principales en el *Castillo de Barba Azul* de Bartók, *Matías, el pintor* de Hindemith y *Wozzeck* de Berg.

Entre su copioso catálogo discográfico, hay muchas grabaciones que han sido distinguidas con varios premios (incluido el Grammy Award, ECHO Klassik, Premio de la Crítica Alemana, y Premio ICMA 2014). Despues de sus grabaciones legendarias con Vladimir Azhkenazy y Alfred Brendel para Universal Music, Goerne ha registrado recientemente una serie seleccionada de canciones de Franz Schubert para Harmonia

Mundi (Goerne / Schubert Edition - 11 CDs), con Christoph Eschenbach y Elisabeth Leonskaya, entre otros.

Matthias Goerne es miembro honorario de la Royal Academy of Music de Londres. De 2001 a 2005 enseñó como profesor honorario de la composición canción en la Universidad Robert Schumann en Düsseldorf. Nacido en Weimar estudió Fischer-Dieskau con Hans-Joachim Beyer, Elisabeth Schwarzkopf y Dietrich.

En la temporada 2015/16 cabe destacar, entre otros, conciertos con la Filarmónica de San Petersburgo (Yuri Temirkanov), Orquesta de París, Filarmónica de Londres (Christoph Eschenbach), Orquesta de la Real Concertgebouw (Manfred Honeck), y Filarmónica de Nueva York (Christoph von Dohnányi), así como recitales con Daniil Trifonov, Markus Hinterhäuser, Alexander Schmalcz y el Quatuor Ebène, en importantes salas y festivales del mundo como Salzburgo y Verbier. En la Ópera de Viena cantará Orestes (*Elektra*). Será Wotan (*La valquiria*) en representaciones de esta ópera en versión de concierto con la Filarmónica de Hong Kong bajo Jaap van Zweden.



© FERNANDO MARCOS

ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

VIOLINES PRIMEROS

Emanuel Salvador (concertino)**
Birgit Kolar (solista)*
Ane Matxain Galdós (concertino)
Jesús A. León Marcos (solista)
José Enguídanos López (solista)
Krzysztof Wisniewski
(ayuda de solista)
Miguel Ángel Alonso Martínez
Laura Calderón López
Antonio Cárdenas Plaza
Jacek Cygan Majewska
Yoom Im Chang
Kremena Gantcheva Kaykamdjozova
Raquel Hernando Sanz
Ana Llorens Moreno
Elena Nieva Gómez
Rosa María Núñez Florencio
Stefano Postinghel
Mª del Mar Rodríguez Cartagena
Georgy Vasilenko
Víctor Ambroa Martín**
Pablo Martos Lozano**

VIOLINES SEGUNDOS

Joan Espina Dea (solista)
Laura Salcedo Rubio (solista)
Javier Gallego Jiménez
(ayuda de solista)
Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)
Juan Manuel Ambroa Martín
Nuria Bonet Majó
Iván David Cañete Molina
Carlos Cuesta López
Gilles Michaud Morin
Alfonso Ordieres Rojo
Ivi Ots*
Roberto Salerno Ríos
Christina Aragón Copete**
Eduardo Fernández-España**
Enrique Santes Alamá**

VIOLAS

Cristina Pozas Tarapiella (solista)
Lorena Otero Rodrigo (solista)
Virginia Aparicio Palacios
Carlos Barriga Blesch
Dolores Egea Martínez
Mª Paz Herrero Limón
Julia Jiménez Peláez
Pablo Rivière Gómez
Alicia Salas Ruiz
Dionisio Rodríguez Suárez
Gregory Salazar Haun
Martí Varela Navarro

VIOLONCHELOS

Miguel Jiménez Peláez (solista)
Ángel Luis Quintana Pérez (solista)
Mariana Cores Gomendio
(ayuda de solista)
Joaquín Fernández Díaz
Enrique Ferrández Rivera
Adam Hunter
José Mª Mañero Medina
Nerea Martín Aguirre
Josep Trescolí Sanz
Ricardo Prieto Ganado**

CONTRABAJOS

Antonio García Araque (solista)
Ramón Mascarós Villar
(ayuda de solista)
Luis Navidad Serrano
(ayuda de solista)
Laura Asensi López
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane
Bárbara Veiga Martínez
Isabel Peiró Agramunt**
Noemí Molinero López***

ARPA

Nuria Llopis Areny (solista)
Laura Castelo Vázquez**

FLAUTAS

Juana Guillem Piquer (solista)
José Sotorres Juan (solista)
Miguel Ángel Angulo Cruz
Antonio Arias-Gago del Molino
Marta Femenia Martínez***

OBOES

Víctor Manuel Áñel Estebas
(solista)
Robert Silla Aguado (solista)
Vicente Sanchís Faus
Rafael Tamarit Torremocha
Ramón Puchades Marcilla
(corno inglés)
José María Ferrero de la Asunción***

CLARINETES

Enrique Pérez Piquer (solista)
Javier Balaguer Doménech (solista)
Carlos Casadó Tarín (requinto)
Eduardo Raimundo Beltrán (clarinete bajo)
Borja Ordoñez García**

FAGOTES

Enrique Abargues Morán (solista)
Vicente J. Palomares Gómez (solista)
Miguel Alcocer Cosín
Miguel José Simó Peris
José Masiá Gómez (contrafagot)
José Vicente Guerra Navarro**

TROMPAS

Salvador Navarro Martínez (solista)
Rodolfo Epelde Cruz (solista)
Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)
Carlos Malonda Atienzar (ayuda de solista)
Eduardo Redondo Gil
María Martín Portugués del Toro**
Javier Molina Parra***
Jordi Guasp Boada***

TROMPETAS

Manuel Blanco Gómez-Limón
(solista)
Adán Delgado Illada (solista)
Vicente Martínez Andrés
Francisco Javier Alcaraz León**
César Asensi Gamón (ayuda de solista)**
Miguel Murcia Verdú**

TROMBONES

Edmundo José Vidal Vidal (solista)
Juan Carlos Matamoros Cuenca
(solista)
Enrique Ferrando Sastre
Jordi Navarro Martín
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)

TUBA

José Martínez Antón**
Sebastian Orenga Roglá**

PERCUSIÓN

Juanjo Guillem Piquer (solista)
Rafael Gálvez Laguna (solista)
Pascual Osa Martínez (ayuda de solista)
Joan Castelló Arandiga
Antoni Picó Martínez**
Cayetano Gómez García***

ARCHIVO ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

Roberto Cuesta
Rafael Rufino Valor
Víctor Sánchez Tortosa

AVISADORES

Juan Rodríguez López
Cata Rodríguez

***CONTRATADOS**

**MÚSICOS INVITADOS PARA EL PRESENTE PROGRAMA

***BECADOS POR LA ACADEMIA DE LA ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

PRÓXIMOS CONCIERTOS



«DANZAS EXTRANJERAS»

SONOR ENSEMBLE

LUIS AGUIRRE DIRECTOR

GUDRÚN ÓLAFSDÓTTIR MEZZOSOPRANO

KREMENA GANCHEVA VIOLÍN CONCERTINO

SEBASTIÁN MARÍNE PIANO

Obra de GYÖRGY LIGETI / ROMÁN ALÍS / CÉSAR FRANCK / GEORGE GERSHWIN / EDUARDO MORALES-CASO / MANUEL DE FALLA

VI 14 DIC

⌚ CICLO SATÉLITES



«DOS MUNDOS LEJANOS»

JESÚS LÓPEZ COBOS DIRECTOR

LUIS FERNANDO PÉREZ PIANO

MARITA SOLBERG SOPRANO

HANNO MÜLLER-BRACHMANN BARÍTONO

GABRIEL FAURÉ *Pelléas et Mélisande, suite, opus 80/*
ALEXANDER SCRIBBIN *Concierto para piano y orquesta, en fa sostenido menor, opus 20/* GABRIEL FAURÉ *Réquiem, en re menor, opus 48*

VI 18 DIC / SÁ 19 DIC / DO 20 DIC

⌚ CICLO SINFÓNICO



«EL AMOR, FUERZA REDENTORA»

DAVID AFKHAM DIRECTOR

BRYN TERFEL BAJO-BARÍTONO RICARDA

MERBETH SOPRANO PETER ROSE BAJO

TORSTEN KERL TENOR

PILAR VÁZQUEZ CONTRALTO DMITRY

IVANCHEY TENOR

RICHARD WAGNER *Der fliegende Holländer* (El holandés errante)*

VI 15 ENE / DO 17 ENE

⌚ CICLO SINFÓNICO



«RÉQUIEM POLACO»

ANTONI WIT DIRECTOR

CHRISTIANE LIBOR SOPRANO

EWA WOLAK CONTRALTO

TUOMAS KATAJALA TENOR

STEPHAN KLEMM BAJO

KRZYSZTOF PENDERECKI *Réquiem polaco*

VI 29 ENE / SÁ 30 ENE / DO 31 ENE

⌚ CICLO SINFÓNICO